Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nadchodzącej nocy przystanąwszy niego Pan powiedział odwagi Pawle jak bowiem zaświadczyłeś o Mnie w Jeruzalem tak tobie trzeba i w Rzymie zaświadczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnej zaś nocy Pan stanął przy nim\* i powiedział: Bądź dobrej myśli;\*\* \*\*\* bo jak zaświadczyłeś\*\*\*\* o Mnie w Jerozolimie, tak też trzeba ci zaświadczyć w Rzymie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś nadchodzącej nocy stanąwszy obok niego Pan, powiedział: "Wykazuj śmiałość, jak bowiem zaświadczałeś (te)\* o mnie w Jeruzalem, tak ty trzeba i w Rzymie zaświadczyć\*\*". [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nadchodzącej nocy przystanąwszy niego Pan powiedział odwagi Pawle jak bowiem zaświadczyłeś o Mnie w Jeruzalem tak tobie trzeba i w Rzymie zaświadczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnej nocy natomiast stanął przy Pawle Pan: Bądź dobrej myśli — powiedział — bo jak złożyłeś o Mnie świadectwo w Jerozolimie, tak przyjdzie ci złożyć je w Rzymie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A następnej nocy Pan stanął przy nim i powiedział: Bądź dobrej myśli, Pawle! Tak bowiem, jak świadczyłeś o mnie w Jerozolimie, musisz świadczyć również w Rzymie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugiej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź dobrego serca, Pawle! albowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalemie, tak musisz świadczyć i w Rzymie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszłej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Bądź stały! Abowiem jakoś o mnie świadczył w Jeruzalem, takżeć i w Rzymie trzeba świadczyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnej nocy ukazał mu się Pan. Odwagi! – powiedział – trzeba bowiem, żebyś i w Rzymie zaświadczył o Mnie, tak jak dawałeś o Mnie świadectwo w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnej nocy przystąpił do niego Pan i rzekł: Bądź dobrej myśli; bo jak świadczyłeś o mnie w Jerozolimie, tak musisz świadczyć i w Rzymie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: Odwagi, jak bowiem dałeś o Mnie świadectwo w Jeruzalem, tak trzeba dać świadectwo i w Rzymie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: „Odwagi! Trzeba, abyś i w Rzymie zaświadczył o Mnie, tak jak uczyniłeś to w Jeruzalem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Najbliższej nocy stanął przy nim Pan i powiedział: „Bądź dobrej myśli, jak bowiem w Jeruzalem dałeś świadectwo w sprawach mnie dotyczących, tak trzeba, abyś i w Rzymie był takim świadkiem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A nadchodzącej nocy stanąwszy przy nim Pan, rzekł: Tusz sobie dobrze Pawle; jakoś bowiem świadczył o mnie w Jeruzalem, takżeć potrzeba i w Rzymie świadczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnej nocy ukazał mu się Pan i powiedział: ʼOdwagi! Jak dawałeś o Mnie świadectwo w Jerozolimie, tak musisz świadczyć o Mnie w Rzymieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А наступної ночі Господь, ставши перед ним, промовив: Сміливіше, [Павле]. Бо як ти свідчив про мене в Єрусалимі, так тобі треба свідчити і в Римі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale następnej nocy stanął przy nim Pan i powiedział: Bądź dobrej myśli, Pawle, bo jak dałeś o mnie świadectwo w Jerozolimie, tak ci trzeba zaświadczyć i w Rzymie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnej nocy Pan stanął przy nim i rzekł: "Odwagi! Bo jak wiernie o mnie świadczyłeś w Jeruszalaim, tak teraz musisz świadczyć w Rzymie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A następnej nocy stanął przy nim Pan i rzekł: ”Nabierz otuchy! Bo jak w Jerozolimie dawałeś dokładne świadectwo o tym, co mnie dotyczy, tak musisz również złożyć świadectwo w Rzymie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tej nocy Pan stanął przed Pawłem i rzekł: —Odwagi! Musisz opowiedzieć o Mnie nie tylko tu, w Jerozolimie, ale także w Rzymie! |

1. 1) <x>510 23:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odwagi, θάρσει. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 18:9</x>; <x>510 27:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 14:27</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 18:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:40</x>; <x>510 26:22</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Z domyślnym: słowa, nauki, itp. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ty (...) zaświadczyć" - składniej: "byś ty zaświadczył". [↑](#footnote-ref-8)